



## 6. Internationales Treffen der Partnerstädte Freiburgs

20 Jahre Städtepartnerschaft Freiburg - Granada



20 Jahre  
Freiburg - Granada



Herzlich willkommen zum Partnerschaftsmarkt vom 26. bis 28. Mai 2011 auf dem Rathausplatz. Dieses jährliche Treffen ist zu einem Schaufenster in Leben und Kultur unserer Partner- und Freundschaftsstädte geworden. Auch diesmal haben wieder Abordnungen aus allen neun Partnerstädten ihre Teilnahme zugesagt und werden sich mit kulturellen und kulinarischen Spezialitäten präsentieren. Ich danke allen, die diese Veranstaltung möglich machen, an erster Stelle den Partnerschaftsgesellschaften und Freundeskreisen, die sich in dankenswerter Weise vor Ort engagieren.

Im Mittelpunkt steht in diesem Jahr ein rundes Jubiläum: Seit genau 20 Jahren sind Granada und Freiburg durch eine Städtepartnerschaft verbunden. Granada in Andalusien, eine der schönsten Städte der Welt, erinnert mit der Alhambra wie kaum eine andere europäische Stadt an die maurische Vergangenheit Spaniens. Heute ist Granada eine pulsierende und junge europäische Metropole mit einem faszinierenden Kulturleben. Die Präsentation unserer Freunde aus Granada soll Lust auf mehr machen und einen kleinen Einblick in Geschichte und Gegenwart unserer spanischen Partnerstadt geben.

Partnerschaften und Städtefreundschaften sind ein Stück gelebte Verständigung. Sie helfen uns, Grenzen zu überwinden und mit den Menschen ins Gespräch zu kommen. Deshalb will das Treffen der Partnerstädte Menschen verschiedener Nationen und Kulturen zusammenführen, um voneinander zu lernen und hinter aller Unterschiedlichkeit das Verbindende zu entdecken.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Dieter Salomon'. The signature is stylized and cursive.

*Dr. Dieter Salomon*  
Oberbürgermeister



**20 Jahre Städtepartnerschaft Freiburg-Granada**

Spezialitäten aus Trevélez  
Weine, Schinken und Olivenöl

**„Spanische Küche in Freiburg“**

im Restaurant „burse“, Rathausplatz

**Flohmarkt**

zu Gunsten des Spendenfonds für Japan  
unter den Arkaden des Neuen Rathauses

**Internationale Suppenecke**

zu Gunsten des Spendenfonds für Japan  
täglich: 12.00 bis 13.00 Uhr

- **26. Mai:**  
Wiwilí, Sopa da Albóndigas  
(Fleischklößchen-Suppe)
- **27. Mai:**  
Tel Aviv, „Orientalischer Zauber“  
(Linsensuppe)
- **28. Mai:**  
Padua, Zuppa di Fagioli  
(Bohnensuppe)

**Regionale Angebote aller Partnerstädte:**

- Filzkunst & Textildesign aus Innsbruck
- Wein und Spezialitäten der Region Padua
- Origami aus Matsuyama
- Chinesische Kalligraphie
- Bier aus Guildford und  
nachmittags „tea time in the tent“  
zu Gunsten der „Freiburger Tafel“
- Tee und Gaz (Weißer Nougat) aus Isfahan
- Käse und Wein aus der Franche-Comté
- Café Organico aus Wiwilí, Nicaragua
- Olivenöl, Satar und Brot aus Israel

**Veranstaltungsort:**

Info-Zelt Rathausplatz

**Donnerstag, 26. Mai 2011**

Programm im Kulturzelt



Freiburg und die Partnerstädte –  
mit allen Sinnen genießen.

- 11.30 – 12.30 Uhr **Ukrainische Lieder**  
Universitätschor „*Gaudeamus*“, Lviv
- 12.30 – 12.40 Uhr **„Südbaden hilft“**  
Projektvorstellung über den Wiederaufbau  
in Léogâne, Haiti
- 12.40 – 13.00 Uhr **Die Partnerschaftsvereine stellen sich vor**
- 13.00 – 14.00 Uhr **Trachten und Folklore der Partnerstädte**  
Vertretungen der Partnerschaftsvereine  
und Partnerstädte
- 14.00 – 15.00 Uhr **Teezeremonien der Kulturen**  
Vertretungen der Partnerschaftsvereine  
und Partnerstädte
- 15.00 – 16.00 Uhr **Persischer Ausdruckstanz**  
*Atossa Faghir Afghani*, Isfahan
- 16.00 – 16.30 Uhr **Tiroler Stubenmusik**  
Hackbrett, Harfe, Zither aus Innsbruck
- 16.30 – 17.00 Uhr **Die Partnerschaftsvereine stellen sich vor**
- 17.00 – 18.00 Uhr **Buchpreisverleihung für SchülerInnen  
des DFG**  
Deutsch-Französische Gesellschaft Freiburg
- 18.00 – 19.15 Uhr **Bildvortrag über Israel/Tel Aviv**  
*Herr Reiner*,  
Freundeskreis Freiburg-Tel Aviv e.V.  
oberer Saal Gerichtslaube, Rathaus

- 18.00 – 18.45 Uhr **Schuhplattler**  
mit den „*Schlernhexen*“, Innsbruck

- 20.00 Uhr **Spanischer Liederabend**  
„*De Amor y Passión*“  
Geheimnisvolles Andalusien  
Gesellschaft zur Förderung der Städte-  
partnerschaften Freiburgs e. V.

Hist. Kaufhaus am Münsterplatz,  
Kaisersaal  
(Eintritt frei/Spenden erwünscht;  
Karten bei Bürgerberatung  
im Rathaus erhältlich)

Mitwirkende:  
*Nina Amon*, Mezzosopran  
*Blanca Esther Moreno*, Sopran  
*Clemens Morgenthaler*, Bariton  
*Alvaro Zambrano*, Tenor  
*Bernhard Renzikowski*, Klavier

**Jubiläumsgewinnspiel**

**1. Preis: Reise nach Granada**  
und weitere verlockende Preise



**Freitag, 27. Mai 2011**  
Programm im Kulturzelt



Erleben Sie Stubenmusik aus Innsbruck  
oder eine Teezeremonie aus Matsuyama.

**Ausstellung**  
**„Von Besançon bis Isfahan**  
**Freiburgs Partner in der Welt –**  
**Ein städtebaulicher Vergleich“**  
16. bis 28. Mai  
Schwarzwald-City, Foyer



10.00 – 10.30 Uhr **Tiroler Stubenmusik**  
Hackbrett, Harfe, Zither aus Innsbruck

10.30 – 11.00 Uhr **Ukrainische Lieder**  
Universitätschor „*Gaudeamus*“, Lviv

11.00 – 11.30 Uhr **Offizielle Begrüßung  
der Gäste aus den Partnerstädten**

11.30 – 12.00 Uhr **Ukrainische Lieder**  
Universitätschor „*Gaudeamus*“, Lviv

12.00 – 13.00 Uhr **Teezeremonien der Kulturen**  
Vertretungen der Partnerschaftsvereine  
und Partnerstädte

13.00 – 14.00 Uhr **Schuhplattler**  
mit den „*Schlernhexen*“, Innsbruck

14.00 – 15.00 Uhr **Musik aus China**  
Vorführung der Kalebasse  
(traditionelles Musikinstrument)  
*Prof. Wang*, Konfuzius-Institut

15.00 – 15.30 Uhr **Tiroler Stubenmusik**  
Hackbrett, Harfe, Zither aus Innsbruck

15.30 – 16.30 Uhr **Schuhplattler**  
mit den „*Schlernhexen*“, Innsbruck

16.30 – 17.00 Uhr **Trachten und Folklore der Partnerstädte**  
Vertretungen der Partnerschaftsvereine  
und Partnerstädte

17.00 – 18.00 Uhr **Flamenco-Aufführung**  
*Candela de la Noche*

17.00 – 18.15 Uhr **Kunsthistorische Begegnung mit Padua**  
Ein virtueller Spaziergang durch die  
italienische Partnerstadt Padua  
*Agnese Quadri*, M.A., Kunsthistorikerin  
Bilderzimmer, Rathaus

19.00 Uhr **Finissage der Ausstellung**  
„Von Besançon bis Isfahan  
Freiburgs Partner in der Welt –  
Ein städtebaulicher Vergleich“

Referent(inn)en:  
*Herr Kalchthaler, Herr Daimon,*  
*Herr Dr. Höfert, Frau Dr. Glück,*  
*Herr Reiner, Herr Dr. Salavati*  
Schwarzwald-City, Foyer

20.00 Uhr **Kooperation mit der Stadtbibliothek**  
**Lesung „Mobbing“**  
*Annette Pehnt*, Autorin aus Freiburg  
(diesjährige Preisträgerin „Innsbruck liest“)

Moderation:  
*Hans-Peter Frick*, Südwestrundfunk  
Stadtbibliothek



Ein Blick von der  
Zitadelle in Besançon



Erleben Sie internationales Flair  
beim Treffen der Partnerstädte Freiburgs  
auf dem Rathausplatz.



\* moderiert von *Hans-Peter Frick*, Südwestrundfunk

- 10.00 – 10.30 Uhr **Schuhplattler**  
mit den „Schlernhexen“, Innsbruck
- 10.30 – 11.00 Uhr **Tiroler Stubenmusik**  
Hackbrett, Harfe, Zither aus Innsbruck
- 11.00 – 12.00 Uhr **Aikido-Vorführung**  
Aikido Verein Freiburg e.V.
- 11.00 – 12.00 Uhr **„UNESCO Welterbe: Granada“ – Bildvortrag**  
Referentin: *Frau Dr. Glück*  
oberer Saal Gerichtslaube, Rathaus
- 12.00 – 13.00 Uhr **Ukrainische Lieder**  
Universitätschor „*Gaudeamus*“, Lviv
- 13.00 – 14.00 Uhr **Teezeremonien der Kulturen**  
Vertretungen der Partnerschaftsvereine  
und Partnerstädte
- 14.00 – 15.00 Uhr **Shir Hanoded**  
Hebräische und jiddische Lieder  
*Duo Tunklgold (Manuela Becker/Martin Walter)*
- 15.00 – 15.30 Uhr **Vortrag**  
Reise in eine andere Wirklichkeit  
FreiburgerInnen in Wiwili  
*Guntram Ehrlenspiel*, Freiburg-Wiwili e.V.
- 15.30 – 16.00 Uhr **Trachten und Folklore der Partnerstädte**  
Vertretungen der Partnerschaftsvereine  
und Partnerstädte
- 16.00 – 17.00 Uhr **Flamenco-Aufführung**  
*Candela de la Noche*

**Für Ihre Unterstützung bedanken wir uns bei:**

- Sparkasse Freiburg-Nördlicher Breisgau
- Freiburger Stadtbau GmbH
- Hotel Am Rathaus, Freiburg
- Restaurant „bourse“
- Schwarzwaldcity
- Rhodia Acetow GmbH, Freiburg
- Eiscafé Lazzarin
- Mercedes Benz, Freiburg
- Planetarium Freiburg
- Kulturamt Freiburg, Zentrale Kulturverwaltung



# Teilnehmende Partnerstädte und Vereine

## Teilnehmende Partnerstädte:

Granada

Innsbruck

Lviv

Besançon

Padua

Madison

Matsuyama

Isfahan

Guildford

## Partnerschaftsvereine

Deutsch-Französische Gesellschaft Freiburg e.V.

Dante Alighieri Gesellschaft e.V.

Freiburg-Madison Gesellschaft e.V.

Deutsch-Japanische Gesellschaft  
Freiburg-Matsuyama e.V.

Freundeskreis Freiburg-Isfahan e.V.

Guildford-Freiburg Association  
Anglo-German Club Freiburg e.V.

## Sonstige:

Verein Freiburg-Wiwilí e.V.

Freundeskreis Freiburg-Tel Aviv e.V.

Gesellschaft zur Förderung der  
Städtepartnerschaften Freiburgs e.V.

Stadtbibliothek Freiburg

EUROPE DIRECT – Info-Point Europa Freiburg,  
Konfuzius-Institut

Südbaden hilft (Caritas international)



Besançon



Innsbruck



Padua



Guildford



Madison



Matsuyama



Lviv



Granada



Isfahan